

Н.И. Пустовойт

Днепропетровский национальный университет железнодорожного транспорта
имени академика В. Лазаряна

СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА ГРАММАТИЧЕСКИХ СТРУКТУР ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА В ТЕКСТАХ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.

Рассматриваются вопросы, связанные со спецификой перевода грамматических структур французского языка. Анализируются особые случаи перевода сложных грамматических структур, таких как: система времен и наклонений французского языка, отличающаяся в значительной мере от системы времен и наклонений русского языка; строение отрицательной формы в двух языках и сложности их приведения в соответствие; возникновение новых дополнительных оттенков значения слов, появляющихся в результате трансформаций грамматических структур. Проводится анализ слов-заменителей, которые представлены в большей мере во французском, чем в русском языке. Рассматриваются также примеры с выделенными словами во французском языке и варианты их перевода на русский язык. Анализируются примеры предложений, в которых используются сослагательное и условное наклонения во французском языке и особенности их перевода на русский язык. Исследуются вопросы порядка следования членов предложения во французском и русском языках.

Ключевые слова: трансформация, слова-заменители, сослагательное наклонение, отрицательная форма глагола, порядок слов в предложении.

Розглядаються питання, пов'язані із специфікою перекладу граматичних структур французької мови. Аналізуються особливі випадки перекладу складних граматичних структур, таких як: система часів і способів французької мови, яка відрізняється значною мірою від системи часів і способів російської мови; будови негативної форми у двох мовах і складності їх приведення у відповідність; виникнення нових додаткових відтінків значення слів, що з'являються в результаті трансформацій граматичних структур. Проводиться аналіз слів-замінників, що представлені більшою мірою у французькій ніж у російській мові. Розглядаються також приклади з виділеними словами у французькій мові і варіанти їх перекладу на російську мову. Аналізуються приклади речень, в яких використовуються умовний спосіб у французькій мові і особливості його перекладу на російську мову. Досліджуються питання порядку дотримання членів речення у французькій і російській мовах.

Ключові слова: трансформація, слова-замінники, умовний спосіб, негативна форма дієслова, порядок слів в реченні.

PECULIARITIES OF TRANSLATION OF GRAMMATICAL STRUCTURES OF THE FRENCH LANGUAGE

The article deals with the peculiarities of translation of grammatical structures of the French language. The special cases of translation of difficult grammatical structures are analyzed, such as: system of tenses and moods of the French language that differ greatly from the system of tenses and moods of the Russian language; the formation of negative form in two languages and the complexity of their bringing into conformity; the origin of new additional shades in word meaning as a result of transformations of grammatical structures. The analysis of the words-substitutes that are present in the French language in greater extent than in the Russian language is conducted. The examples with underscored words in the French language and variants of their translation into the Russian language are examined too. The examples of sentences in the Subjunctive and Conditional Moods in the French language and the peculiarities of their translation into the Russian language are analyzed. The problems of observation of sentence parts order are investigated in the French and Russian languages.

Key words: transformation, words-substitutes, Subjunctive Mood, negative form of a verb, word order in the sentence.

Изучение иностранных языков в школе и вузе предполагает рассмотрение системы правил и норм конкретного языка. Однако, как в родном, так и в иностранном языке существует масса исключений и случаев, которые относятся к так называемой «манере выражения». Речь идет о специфических явлениях, которые характерны для каждого языка, они определяются скорее мышлением конкретного народа и выражаются языковыми формулами, понятными ее носителям, но не всегда соответствующим нормативным правилам грамматики. К.И. Кириленко и В.И. Сухаревская рассматривают перевод как: «...transformation d'un texte en un autre. Il ne faut pas le comprendre littéralement: ce n'est pas le texte qui subit des changements. La transformation est comprise comme un rapport existant entre deux éléments linguistiques tel que le passage de l'un à l'autre ne modifie pas le contenu » [3, с.4]. Известно наличие фразеологических единств и устойчивых словосочетаний в каждом языке, тем не менее, существует наряду с этими языковыми единствами множество явлений, которые нельзя классифицировать как типичные и переводить их согласно правилам конкретного языка. Среди таких феноменов есть немало случаев несистемного использования грамматических правил. «La notion d'une langue est exprimée dans une autre par deux ou plusieurs mots, ce qui s'explique par la manière différente de diviser la réalité en éléments» [ibid., с. 15].

Целью нашего исследования является анализ трудных и несистемных, с точки зрения грамматики, явлений, а также изучение несоответствий между французским и русским языком и способы решения переводческих задач.

В практике перевода личность переводчика имеет огромное значение, так как любой перевод относится к субъективному восприятию автора и может быть представлен иначе другим переводчиком. Конечно, если переводы одного и того же произведения резко отличаются друг от друга, то очевидно это объясняется непрофессионализмом одного из переводчиков, однако, так как манера выражения в каждом языке отличается, то возможны варианты перевода, которые не нарушают смысла, заложенного автором, но дают его вариации. Этот вопрос рассматривался неоднократно многими лингвистами в разных аспектах языка. Например, В.С. Виноградов в книге «Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы» [1. 224.], Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман «Теория и практика перевода с английского языка на русский» [4. 215 с.], Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева «Трудности перевода с английского языка на русский» [2. 270с.], А.М. Соколова, О.В. Шишковская «Трудности перевода с русского языка на французский» [5. 110 с.].

Сравнительный анализ некоторых форм оригинала и перевода позволит нам поразмышлять над тем, в чем состоит эта манера выражения во французском языке, и как она отличается от русского языка. Проблема исследования грамматических особенностей языка

представляет интерес, несмотря на наличие ряда работ, некоторые из них указаны выше, и является по-прежнему актуальной.

Надо отметить, что в отличие от русского языка система времен во французском языке более распространенная, в ней имеется большое количество времен, которые не всегда легко передать при переводе на русский язык. Тем не менее, такая развернутая система позволяет французам показать самые незначительные нюансы высказывания, используя разные времена и наклонения.

В отдельных случаях использование инфинитивного оборота может привести к появлению дополнительного оттенка значения, который формируется в результате трансформации при переводе с французского на русский язык. Например: Marie semblait être bien effrayée. Эта фраза могла бы быть переведена двумя вариантами: 1) «Казалось, что Мари очень напугана»; 2) «Мари казалась напуганной». Различие смысла заключается в том, что в первом варианте есть некоторый нюанс неуверенности в том, что она действительно напугана, а во втором – эта неуверенность отсутствует. Следующий пример также при переводе подвергся трансформации. Claude, je pense, trouvera sa place plus tard. (Я думаю, что Клод обязательно найдет свое место позже). Помимо перестановки членов предложения, выделение подлежащего в придаточном предложении требует в русском языке дополнительного слова, которое подчеркивает «уверенность» в том, что данный персонаж осуществит то, что задумал.

Во французском языке в случае наличия в коротком отрезке одних и тех же слов, чтобы их не повторять, используются слова-заменители, которые иногда могут иметь дополнительный оттенок значения. В русском языке такое языковое явление тоже встречается, но заменителей меньше, чем во французском языке. Например: L'économie a deux objectifs principaux: d'une part prévoir les événements à venir, d'autre part expliquer ceux qui se sont déroulés, la connaissance des phénomènes passés contribuant bien entendu à mieux prévoir le futur. (Экономика имеет две основные цели: с одной стороны, предусмотреть будущие события, а с другой, объяснить события, которые уже произошли; знание прошлого безусловно способствует тому, чтобы лучше предусмотреть будущее). Во французском предложении слово «les événements» заменялось указательным местоимением «ceux», а также словосочетанием «des phénomènes passés». В русском предложении слово «события» повторяется дважды, а затем заменяется существительным «прошлое». В переводе этого предложения вместо причастных и инфинитивных оборотов используются придаточные предложения, а также дополнения, которые передают смысл в соответствии с нормой русского языка. Что касается слов-заменителей, то во французском языке ими могут стать личные местоимения, заменяющие подлежащее (il, elle, ils, elles), прямое и косвенное дополнение (le, la, les, lui, leur), местоимения en, y, указательные местоимения (celui, celle, ceux, celles), притяжательные местоимения (le mien, le sien, les leurs). Например: La veille, la météo avait annoncé de la neige mais il n'était encore rien tombé. (Накануне, метеослужба сообщила о снеге, но пока еще он не шел). В этом предложении снег был заменен местоимением «он». De tous les cabinets d'avocat d'affaires de la ville, Marble était celui qui avait le vent en poupe. (Среди местных адвокатов по вопросам бизнеса Марбл был из тех, кому всегда дул попутный ветер). В этом предложении имя собственное было заменено в оригинале указательным местоимением «celui». Dès que le regard de Goodrich croisa le sien, Nathan se sentit mal à l'aise. (Натан себя почувствовал неуверенно, когда заметил на себе взгляд Гудрича). Во французском предложении слово «взгляд» заменено притяжательным прилагательным «le sien». Эта фраза не звучала бы по-русски, если следовать порядку расположения главного и придаточного предложений в оригинале, поэтому в переводе на первое место было поставлено главное предложение.

Еще один пример может служить подтверждением того, что использование времен во французском и русском предложении не всегда адекватно. Après quelques jours de froid, la

douceur était maintenant de retour et la surface de l'eau renvoyait les couleurs flamboyantes de l'été indien. (После нескольких холодных дней пришло тепло, и поверхность воды отражала яркие цвета бабьего лета). Помимо того, что в оригинале используется вместо «холодных дней» «дни холода», а также время Imparfait (несовершенного вида), которое используется в описаниях природы, погоды, в переводе наряду с прошедшим несовершенного вида временем встречается прошедшее время совершенного вида.

Особенность использования условного наклонения во французском и русском языках заключается в том, что в русском языке оно выражается с помощью частицы «бы» и слов, выражающих сомнение, недоверие, предположение, в то время как во французском языке достаточно лишь одного глагола для выражения этих нюансов. Например: Je ne devrais peut-être pas vous le dire mais si vous n'aviez pas été recommandé par Ashley Jordan, j'aurais appelé la sécurité et ordonné qu'on vous jette dehors. (Я наверное не должен был Вам это говорить, но если бы Эшли Джордан Вас мне не порекомендовал, я бы вызвал охрану и приказал Вас выбросить отсюда). В этом предложении использованы несколько времен (Conditionnel présent, Plus que parfait, Conditionnel passé et Subjonctif présent), такое изобилие времен не встретишь в русском языке, а глаголы условного и сослагательного наклонения позволяют французам выразить целый спектр оттенков эмоций. В русском варианте использовалась частица «бы» и слово «наверное», которые вносят нюанс сослагательности и тем самым передают эмоциональное состояние героя.

Отличие структур русского и французского языков прослеживается также и в использовании отрицания. Во французском языке отрицание выражается двумя частицами «ne...pas». Например: Comme la plupart de ses collègues, il avait essayé de ne pas trop ressasser le cauchemar qu'ils avaient alors vécu. (Как большинство его коллег, он старался не вспоминать кошмар, который они тогда пережили). В этой фразе частицы «ne pas» стоят рядом, вместо того, чтобы окружать глагол с двух сторон. Это объясняется тем, что глагол используется в инфинитиве, а не в личной форме. Следующие примеры будут свидетельствовать о том, что в переводе на русский язык отрицательные фразы можно переводить в некоторых ситуациях утвердительными, не искажая содержания оригинала. В этом случае используется антонимический прием трансформации. Например: Il sentait confusément que cet incident ne resterait pas sans suite et qu'il n'avait pas fini d'entendre parler de Garrett Goodrich. (Он смутно чувствовал, что этот инцидент не останется без продолжения, и он еще услышит о Гарретте Гудриче). Non content de bénéficier d'un physique avantageux, il n'oubliait jamais de dire bonjour aux secrétaires, remerciait le portier qui lui appelait une voiture et consacrait gratuitement quelques heures par mois à des clients nécessiteux. (Несмотря на преимущества своего положения, он никогда не забывал здороваться с секретаршами, благодарить портье за вызванную машину и бесплатно посвящать несколько часов в месяц нужным клиентам). В этом предложении оборот «non content de bénéficier d'un physique avantageux» в переводе на русский язык теряет значение отрицания. Еще один пример свидетельствует об отсутствии отрицания, так как вместо частицы «pas» употребляется «que». Например: Même s'il n'était que quinze heures à San Diego, Bonnie et Mallory seraient peut-être à la maison. (Хотя было только 3 часа дня в Сан-Диего, Бонни и Мэллори наверное были дома). Во французском языке оборот «ne...que» не несет отрицательного значения, а переводится словами «только, лишь». Использование в оригинале глагола в Conditionnel présent выражается в переводе на русский словом «наверное», которое придает предложению нюанс неуверенности. В следующем примере есть отрицание, однако его использование немного специфично. Например: Ça va, j'ai compris: ce n'est toujours pas aujourd'hui que tu consentiras à reprendre une conversation normale avec moi. (Ладно, я понял: ты сегодня тоже не намерена со мной говорить нормальным тоном). Во французском предложении отрицание вынесено на первый план, для того, чтобы подчеркнуть его значение. В переводе условное наклонение не передается с помощью частицы «бы» или слов, выражающих сомнение или предположение, но использование местоимения «тоже» служит подтверждением отношения бывшей супруги к герою.

Во французском языке очень часто используется «que» в качестве союза, частицы и прочих грамматических явлений. Например: J'appelais juste pour qu'on se mette d'accord sur le voyage de Bonnie. (Я звонил как раз, чтобы договориться о поездке Бонни). В этом случае союз «que» переводится «чтобы». Такой перевод союза объясняется наличием Subjonctif présent (настоящего времени сослагательного наклонения). В другом примере: Je crois que son avion arrive en début de soirée.... (Я полагаю, что ее самолет прибывает ранним вечером...), союз «que» переводится словом «что», так как он вводит придаточное дополнительное предложение. В таком же статусе союз «que» используется и в примере, который интересен в грамматическом плане с точки зрения употребления времен: Jamais il n'aurait pensé que leurs échanges pourraient atteindre un tel degré de froideur. (Он никогда бы не подумал, что их общение достигнет такого уровня холодности). В этом предложении используются прошедшее время условного наклонения (jamais il n'aurait pensé) и Futur dans le passé (leurs échanges pourraient), такое соединение времен встречается редко, потому что обычно Conditionnel passé употребляется в связке с Plus que parfait. Причем, при переводе словосочетания «pourraient atteindre» опускается глагол «pouvoir», а его временное значение остается с глаголом «atteindre». Следующий пример представляет случай, нехарактерный для использования союза «que». Bien sûr que c'était possible ! (Конечно же, такое было возможно)! В переводе этого предложения союз «que» служит для выражения эмоционального состояния героя и заменяется частицей «же». В предложении: Chacun des clients du cabinet pesait plusieurs millions de dollars, ce qui demandait une disponibilité totale de la part des avocats. (Каждый клиент кабинета владел десятками миллионов долларов, что требовало от адвокатов повышенного внимания к ним) союз «ce qui» вводит придаточное дополнительное и переводится словом «что», но вместо «que» используется «ce qui», поскольку он является подлежащим в придаточном предложении. Таким образом, надо знать особенности употребления союзов «que, qui» во французском языке, чтобы не пойти по ложному пути при их переводе. Следующий пример свидетельствует об ином использовании союза «que». Paradoxelement, il n'avait jamais autant discuté avec sa fille que depuis qu'elle vivait à trois mille kilomètres de lui. (Парадоксально, но он никогда не говорил столько со своей дочкой с тех пор, как она стала жить в трех километрах от него). В данном предложении союз «que» переводится «как», это происходит потому, что перед ним стоит союз «depuis», имеющий значение времени. Примером еще одного вида использования «que» может стать следующее предложение: C'était lui-même qui avait insisté pour fixer cette date ! (Он сам настоял на этой дате). В этом случае «qui» являются частью выделительного оборота «c'était ... qui», который во французском языке выделяет один из членов предложения, но на русский язык не переводится. Поскольку выделяется подлежащее, используется частица «qui», для выделения других членов предложения употреблялась бы частица «que». В русском переводе этой фразы такое выделение выражается с помощью слова «сам». В предложении: Qu'est-ce que j'ai fait au Seigneur pour mériter ça ? (Чем я так провинился перед богом, чтобы это заслужить)? «que» входит в состав оборота «qu'est-ce que», обозначающего вопрос «что», сам оборот «est-ce que» вводит вопрос во французском языке и может переводиться словом «разве» или просто опускаться при переводе. В примере: Ce qui supposait d'abord de comprendre ce que lui voulait vraiment cet homme. (Он никак не мог понять, чего от него хотел этот человек) используются выражения «ce qui» и «ce que», которые переводятся по-разному. В первом случае «ce qui» выполняет функцию подлежащего, поэтому союз заменяется местоимением «он», а во втором случае «ce que» является прямым дополнением. Разнообразие функций, которыми обладает «que» во французском языке, поражает. Например: Nous aurions fait plus vite à pied, ne put s'empêcher de remarquer Goodrich avec un plaisir évident, alors que le véhicule était coincé dans les embouteillages. (Мы бы быстрее добрались пешком, не преминул заметить Гудрич с явным удовольствием, в то время как такси застряло в пробке). В этом предложении «que» входит в состав выражения «alors que» и переводится «тогда как, в то время как». С этим же выражением, но с использованием другого союза нам встретилась фраза: Derrière le bureau d'accueil, une pendule marquait dix heures trente tandis qu'une pancarte prévenait les visiteurs que la

vente des tickets se poursuivrait pendant encore une heure, le building pouvant se visiter jusqu'à minuit. (Позади приемной куранты пробили половину одиннадцатого, тогда как карточка предупреждала, что продажа билетов продолжится еще на час, и здание будет открыто для посетителей до полуночи). В роли союза, который переводится «тогда как» выступает «tandis que».

Несоответствие в языках (русском и французском) порядка следования слов в предложении оказывает также определенное влияние на структуру и содержание фразы. Дело в том, что нормативные требования в этом вопросе различаются в двух языках. Об этом пишут в своей книге А.М. Соколова и О.В. Шишковская: «При переводе с русского языка на французский особое внимание должно уделяться порядку слов в предложении в связи с тем, что в русском языке существует свободный порядок слов, а французский язык в силу своего аналитического характера требует соблюдения прямого порядка слов (подлежащее – сказуемое – второстепенные члены предложения)» [5, с.26]. Например: Un cercle s'était formé autour du corps de Kevin. (Вокруг тела Кевина сформировался круг). Таким образом, в русском языке привычнее было начать с обстоятельства, а подлежащее во французском языке «un cercle» стало прямым дополнением. Другой пример подтверждает мысль о том, что для адекватного перевода с французского на русский язык в некоторых случаях требуется перестановка членов предложения. Une petite corbeille de pâtisseries était posée sur la table. (На столе стояла маленькая корзинка с пирожными). В этом предложении пассивный залог, использованный в оригинале, переводится активным за счет изменения порядка слов, поэтому в переводе отсутствует пассив, а подлежащее оригинала становится прямым дополнением.

Таким образом, несоответствие форм двух языков компенсируется за счет разного рода трансформаций как лексических, так и грамматических, что позволяет делать адекватный перевод согласно нормам русского литературного языка.

Список литературы:

1. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы) / В.С. Виноградов. – М.: «Издательство института общего среднего образования РАО», 2001. – 224 с.
2. Зражевская Т.А., Беляева Л.М. Трудности перевода с английского языка на русский (на материале газетных статей) / Т.А. Зражевская, Л.М. Беляева. – М.: «Международные отношения», 1972. – 178 с.
3. Кириленко К.І., Сухаревська В.І. Теорія і практика перекладу (французька мова) / К.І. Кириленко, В.І. Сухаревська. - Вінниця: «Нова книга», 2003. – 147с.
4. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т.Р. Левицкая, А.М. Фитерман. – М.: «Издательство иностранной литературы», 1963. – 215 с.
5. Соколова А.М., Шишковская О.В. Трудности перевода с русского языка на французский. Экономика / А.М. Соколова, О.В. Шишковская. – М.: «Наука», 1991. – 110 с.